

CURRICULUM VITAE

Date personale:

Numele și prenumele: RODICA ALBU (n. SÂRBU)

Data și locul nașterii : 25 iulie 1949, Roman, jud. Neamț

Starea civilă: căsătorită, o fiică.

Adresa: serviciu – Universitatea „Al. I. Cuza”, Facultatea de Litere, Bd. Carol I nr. 11, 700506 Iași
acasă – Bd. Ștefan cel Mare nr. 7 bloc A2, sc. A et. IV, ap. 16, 700064 Iași

Telefon: +40232 315295; +40747075955

E-mail: ralbu@uaic.ro, rr_albu@yahoo.com, Rodica.Albu@gmail.com

a) Studii și diplome obținute

Studii de bază:

- 1998 – doctor în filologie, disciplina limba și literatura engleză (Universitatea “Al. I. Cuza” Iași)
- 1972 – absolventă a Universității “Al. I. Cuza”, Iași, Facultatea de Filologie, diplomă de merit (media generală 9.90), specialitățile limba și literatura engleză și limba și literatura română
- 1967 – absolventă a Liceului “G. Ibrăileanu” din Iași, secția reală

Alte forme de perfecționare:

- *International Terminology Summer School*, Universitatea din Viena, iulie 2008
- *Multidisciplinary International Summer Seminar in Canadian Studies* (organizatori: ICCS; University of Ottawa și Carleton University), Ottawa, 13-23 August 2007
Notă: În cadrul acestui seminar internațional am prezentat o expunere de o oră pe tema *English in Canada. Language and Identity*.
- EuroLAN 2007 *Semantics, Opinion and Sentiment in Text*, Iași, 23 iulie-3 august 2007
- EuroLAN 2005 *Summer School – The Multilingual Web: Resources, Technologies, and Prospects*, Cluj-Napoca, 25 iulie-6 august 2005 (Grant EuroLAN)
- 11th *Central European Summer School in Generative Grammar*, Cluj, 26 July-6 August 2004 (Grant EGG)
- LEXICOM – workshop de lexicologie computațională și lexicografie computerizată, Brighton, iulie 2002 (participare finanțată prin bursă acordată de Societatea Europeană de Lingvistică Computațională)
- *The Fourth International Summer Seminar (advanced) in Functional-Systemic Linguistics*, Carleton University, Ottawa, iulie 2001 (bursă oferită de The 28th International Systemic Functional Linguistics Congress)
- EuroLAN ‘2001 *Summer Institute on the "Creation and Exploitation of Annotated Language Resources"*, Iași, 30 iulie-11 august 2001 (Grant EuroLAN)
- *The Third International Summer Seminar (introductory) in Functional-Systemic Linguistics*, Glendon College, University of York, Canada 14-27 iulie 2000
- *The Third International Summer Seminar of Canadian Studies*, University of Ottawa, 20-26 august 2000

- EuroLAN '99 – *Fourth EuroLAN Summer School on Human Language Technology. Lexical Semantics and Multilinguality*, 19-31 iulie 1999, Iași;
- *Irish Studies Seminar*, Brașov, 2-6 decembrie 1998
- *British Council Summer Course Teaching Literature at University*, septembrie 1998
- *Cultural Studies Seminars*, Sinaia, March 1997; Fântânele, May 1999
- *Irish Studies Seminar*, Belfast-Dublin, ianuarie 1997 (proiect coordonat de Queen's University of Belfast, Institute of Irish Studies, cu finanțare UE)
- EuroLAN '97 *International Seminar in Computational Linguistics*, Tușnad 1997;
- English Language Summer Courses;: Birmingham 1971 și Durham 1975 (burse ale Consiliului Britanic);

b) Activitatea profesională:

Activitatea didactică la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”:

- Iulie 2007 – prezent, profesor: limba engleză (semantică și pragmatică, anul III), curs special de limbă (“Varieties of Present-day English – introduction to geopolitical, demographic, sociolinguistic, ethnolinguistic and functional-stylistic approaches”) – nivel licență; terminologie, metode și tehnici de cercetare, studii canadiene (“Present-day American Frontiers, Continua and Extremes. The Canadian Perspective”), (până în 2012 și: teorii gramaticale și lingvistice, lingvistica textului) - nivel master
- Februarie 1999, conferențiar: semantică (anul al III-lea), terminologie (anul al IV-lea, modulul de traductologie și, din 2001, și master traduceri-interpretariat); cursuri speciale de limbă în cadrul modulului lingvistic și studii culturale în cadrul modului literar: (Varieties of Present-day English; Irish Studies, text linguistics)
- 1991: lector – cursuri de limba engleză contemporană (mai ales semantică); cursuri speciale/opționale de limbă (Varieties of Present-day English) și studii culturale (Irish Studies)
- 1976-1991: asistent titular (prin concurs): cursuri practice, seminar de morfosintaxă (TGG 1975-1980), stilistică (anii '70), abordare semantică a categoriilor gramaticale (anii '80), seminarii speciale de gramatica textului și tipologie textuală (începutul anilor '90), introducere în filologia germanică (1990-1991, suplinire)
- 1972-1976: asistent stagiar, catedra de engleză a Facultății de Filologie (în prezent numită Facultatea de Litere), Universitatea “Al. I. Cuza”, Iași: cursuri practice, seminar de lexicologie (1972-1975)
- Cursuri de perfecționare pentru profesorii din învățământul preuniversitar
- Predarea limbii române ca limbă străină la studenți străini, la anul pregătitor (1987-1989) și la cursurile de vară de limbă și civilizație română (1987-1993)

Activități la alte universități, ca profesor invitat sau asociat:

În străinătate:

- aprilie 2013, Universitatea Yeditepe, Istanbul, Turcia (ERASMUS)
- mai 2012, Universitatea din Salamanca, Spania (ERASMUS)
- mai 2011, Universitatea Trent, Nottingham, Anglia (ERASMUS)
- mai 2010, Universitatea din Volda, Norvegia (EEA Grant)
- aprilie 2007, Universitatea din Tallin, Estonia (SOCRATES II)

- iulie 2006, Universitat des Saarlandes, Saarbrücken, Germania (SOCRATES II+ proiectul de cercetare EcoLoTrain)
- aprilie 2005, Universitatea Paris III, (SOCRATES II)
- 1sept.-1oct. 2005, St Hilda's College, Oxford, Anglia (Oxford Colleges Hospitality Scheme: invited scholar of the Centre for General Linguistics and Comparative Philology)
- mai 2000, Universitatea Rennes 2 (SOCRATES)
- 1991, 1992, 1994, 1996, 2002, 2004, 2005, 2008 - stagii de cercetare, documentare i lucru la proiecte comune la Universitatea Albert-Ludwig din Freiburg, Germania,

n ara:

- 1997-2002 – cadru didactic asociat la Universitatea “tefan cel Mare” Suceava

Alte activitai profesionale:

- Interpretă (traduceri simultane i consecutive) la diverse manifestări internaționale;
- Traducatoare de proză, poezie, biografii, eseuri, E.S.P.;
- ndrumare a muncii de cercetare studeneti (sute de lucrări de diplomă i de disertaie, lucrări de seminar i de cerc, multe din ele prezentate i premiate la conferinele locale i naionale; îndrumare a unor cercuri de cercetare);
- ndrumarea a numeroase lucrări metodicodidactice pentru obinerea gradului I;
- Cursuri de perfecționare și formare continuă pentru profesorii din nvamantul preuniversitar;
- Membră în comisii de doctorat;
- Membră în comisii de concurs pentru ocuparea unor posturi didactice (de asistent, lector, confereniar, profesor);
- ndrumarea practicii pedagogice;
- Participare la organizarea unor conferine internaționale i la selectarea lucrărilor pentru publicare în volum, conducerea unor seciuni în cadrul manifestărilor științifice; organizarea de manifestări științifice și culturale pe plan local i zonal;
- Evaluator al traducerilor în limba engleză din cadrul Conferinei Naionale Anuale a Studenilor dedicată operei lui Mihai Eminescu;
- Bruxelles, septembrie 2006, expert invitat – colaborare cu EPSO, organism al Uniunii Europene.

c) Proiecte de cercetare-dezvoltare:

Cu finanțare internaionala - granturi, contracte:

1. 2008-2010 Director de proiect: ICCS¹ 2008 Canada-Europe Award pentru proiectul *Central Europe in Canada. CEACS Diaspora Project: Oral History Research*
2. 2007-2008 Director de proiect: Grantul ICCS i al Guvernului Canadei pentru proiectul *Anglophone Canada in a cross-national perspective* din cadrul FEP (Faculty Enrichment Program). (ncheiat la 1 martie 2008)
3. 2007-2008 Coordonatorul proiectului editorial *Canada anglofonă. Limbă i identitate* (cu colaboratori din Canada, Germania, Ungaria, Bulgaria i România) susinut financiar prin grant guvernamental canadian.
4. 2006-2007 Participare la proiectul multicentric european eCoLoTrain (*Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in*

¹ ICCS =International Council for Canadian Studies.

Professional Translation), cu finanțare prin contractul LEONARDO (2005-DE-05-B-F-PP-146263). Parteneri: Universität des Saarlandes, Saarbrücken, University of Leeds, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), PASS Engineering GmbH, Tallinna Pedagoogikaülikooli tõlkekoolituskeskus, ATRIL Language Engineering, S.L., Institute of Translation and Interpreting UK, University of Ljubljana.

V. <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=702&L=0>

5. 2006-2007 Grant ICCS pentru suport bibliografic FEP pentru proiectul Anglophone Canada – Language and Identity.
6. 2002-2005 Contract cu Continuum International Publishing Group, Londra, pentru proiectul de cercetare *Yeats in Europe* – proiect manager pentru secțiunea *The Reception of Yeats in Romania* (director de proiect: Prof. K. P. S. Jochum, Germania) Finalizat prin publicarea studiului cu același titlu. V. <http://www.clarehall.cam.ac.uk/rbae/>
7. 2000-2001 Bursă de cercetare postdoctorală (ICCS File Number 632-2-96) a guvernului Canadei în domeniul studiilor canadiene (sociolingvistică) pentru proiectul de cercetare *English in Canada. Focus on Representations of Language and Identity among English-speaking Canadians* — selectat de ICCS (Consiliul Internațional pentru Studii Canadiene). Finalizat prin redactarea unui raport către ICCS (2001), a șase articole în reviste și volume de specialitate din țară și străinătate (v. Lista de lucrări, 2.1 poz. 3, 4 și 2.3 poz. 1, 2, 3, și 8) și a unui volum (2006)
V. <http://www.phil.muni.cz/angl/CANADA/minutes/4.htm>
8. 1997-1998 OSI/HESP Budapest Course Development Scholarship; pentru implementarea cursului universitar *Introduction to the Study of Varieties of Present-day English*
Menționat în: Research Support Scheme Network Chronicle, No. 6, Praga, 1998, p. 68
9. 1995-1996 RSS/HESP, CEU Prague Research Grant (nr.221/1995 a RSS/HESP) pentru proiectul de cercetare *Introduction to the Study of Varieties of Present-day English*

Cu finanțare CNCSIS:

10. 2003-2004 Coordonator de subproiect în cadrul proiectului condus de Mihaela Cernăuți-Gorodețchi și finanțat prin Grantul nr. 10, cod CNCSIS 113 – contract nr. 33544/2003. (Finalizare: volumul *Inklings – litera și spiritul*, apărut în 2004)

Cu finanțare M.E.I. / M.E.C.:

11. Contract de Cercetare Științifică Nr.1264/ 20.11.1987 și M.E.I. Nr. 28010/87 pentru proiectul ***Dificultăți lexico-gramaticale ale limbii engleze*** (Director de proiect: Horia Hulban)
12. Contract de Cercetare Nr.11289 din 7.11 1986 cu M.E.I. pentru proiectul lexicografic ***Dicționar de sinonime comentate ale limbii engleze*** (director de proiect Horia Hulban) finalizat prin volumele (1) *English Synonyms* (1988, 1989) și (2) *Dicționar englez-român de sinonime*, 2 vol., c.1000 p., Editura Universității “Al. I. Cuza”, 2006 (cu finanțare MEC/ANCS, 9000 RON).

Fără finanțare:

13. 2002-2005 Proiectul de cercetare pentru elaborarea unui **dicționar de medicină complementară și alternativă** (demarat în 2002, la solicitarea ANATECOR – Asociația Națională pentru Terapii Complementare din România) – director de proiect (cu antrenarea masteranzilor de la modulul de traduceri-interpretariat în diferitele faze ale documentării și cu consultarea și avizul unei echipe de specialiști); finalizat prin volumul *Terapii complementare. Glosar terminologic*, publicat în 2005 de Editura Performantica.

Notă: Particip de 9 ani în calitate de traducătoare în limba engleză la publicarea unei serii de volume în ediții de lux multilingve ale poeziei lui Lucian Blaga (2006-prezent) cu finanțare prin proiecte ale Consiliului Județean Alba

d) Premii:

- 2009 Premiul Festivalului Internațional “Lucian Blaga” ediția a XXIX-a, pentru traducerile în limba engleză din opera lui Blaga.
- 2008 Canada-Europe Award pentru proiectul *Central Europe in Canada. CEACS Diaspora Project: Oral History Research* (V. supra.)

Alte elemente de recunoaștere a contribuțiilor științifice:

- A se vedea fișa de autoevaluare (cooptarea pe baza reputației academice în proiecte importante; citări, recenzii, prezența în baze de date internaționale, în biblioteci din străinătate și biblioteci digitale internaționale)

e) Limbi străine cunoscute:

- engleza și franceza; o “cunoaștere de lingvist” și a altor limbi

f) Activitatea de cercetare (a se corela cu lista:proiectelor de cercetare și dezvoltare)

- **Domeniul: FILOLOGIE**
 - **Discipline lingvistice** (volume și capitole în volume, studii, articole, conferințe publice, participări la manifestări științifice internaționale în țară și străinătate): lexicologie, lexicografie, semantică (inclusiv în conexiunea cu pragmatica), morfosintaxă; metode de cercetare în lingvistica aplicată/, terminologie-terminografie; geolingvistică, sociolingvistică, etnolingvistică și lingvistică funcțional-stilistică; dinamica limbii (engleze și române) în contextul integrării europene și globalizării
 - **Studii (inter)culturale** – specializare pe domeniul anglo-irlandez și canadian și pe dinamica receptării (teza de doctorat, studii, articole, volume, conferințe în țară și străinătate)
- **Publicații:** peste 10 volume ca autor, coautor sau coordonator, peste 70 de lucrări publicate în reviste de specialitate din țară și străinătate și în volumele unor manifestări științifice naționale și internaționale, articole și recenzii în periodice de cultură, traduceri, participare cu comunicări la peste 60 de manifestări științifice în țară și străinătate. (V. Lista lucrărilor)
- Membru fondator al Centrului de Cercetare a Dinamicii Interculturale și Interlingvistice Actuale LINGUACULTURE, acreditat CNCSIS

Membră a următoarelor asociații profesional-științifice și culturale:

- ESSE (European Society for the Study of English) și RSEAS (Romanian Society for English and American Studies)
- CEACS (Central European Association for Canadian Studies), afiliată la ICCS
- INKLINGS Gesellschaft für Literatur und Ästhetik
- Asociația Culturală “A. Philippide”
- RSS/HESP Fellowship

Coordonarea unor structuri profesional-stiintifice:

- 2006-2012: Președinta Grupului Român de Canadianiști (President of the Romanian Chapter) în cadrul CEACS și reprezentanta României în Biroul Consultativ – Advisory Board – al CEACS (Central European Association for Canadian Studies)

- 2012-prezent: membră în Comitetului Executiv al CEACS (secretar)
- Editor al revistei academice *Linguaculture* (Centrul de cercetări Linguaculture, Universitatea Al. I. Cuza)
- Membru în biroul științific al revistei *Concordia discors* (Universitatea Stefan cel Mare din Suceava)

g) Certificat de traducător

- Certificat de traducător nr. 29 acordat de Ministerul Culturii, Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, în urma susținerii probelor de examen scris în domeniile **istorie și lingvistică**.